

とても難しい事だし、「高校レベルまでの読み・書き」など、ほとんど不可能なことにように思えた。

漠然と、「日本語教育」イコール「補習校」へ通わせていけば、自然に子供は日本語を学んでくるもの、また、勉強するものと考えていなかったか。夫がよく口にする「1週間に1日しか行かせていない補習校に、いったい何を期待するの？ 家庭でしっかり学習させることが前提にあって、補習校に行かせている意味がある」という耳の痛くなる言葉に、私自身が今の子どもの状況を作り上げた事を考えると、やっと納得がいった。そこで、遅ればせながら、今まで子ども達任せにしていた我が家での日本語教育の方法を、根本的に改めることにした。

補習校の宿題は「読み聞かせ」と同じと考え、例えば、「作文」は書かせるのではなく、書けるように手伝った。頭の中にある日本語の語彙（知識）を引っ張り出すため、初めは、記憶に残っていることを子どもにしゃべらせ、内容を膨らませるための意図的な質問をあれこれして、私がそれらを箇条書きにしていた。箇条書きにしたものを短冊に切り取り、Introduction（序論）、Main Body（本論）、Conclusion（結論）の順に並べさせ、それを書き写しさせた。

この方法は、子ども達にも喜ばれ、「日本語で文章を書く」ということに、大いに効果を上げた。実は、書く前に思い付きをいろいろしゃべらせるというのは、現地校で感想文を書くときにするBrain Storming（ブレイン・ストーミング）である。文章を構成する方法も、英語でのエッセイの書き方と同じ方法を取り入れた。現地校のやり方を、補習校の勉強の補強に使ったのだ。

ドリルの宿題をやるのも新しい方法に変えた。答えられない箇所は、どんどん答えを教えた。一人で勉強する場合も、答えの分からないところは解答を見てよいことにした。ただし、答えを見て書いたところは、書き写しをしながら理解する事、理解できなかったことは私か夫に聞く事と、習慣づけした。ところで、この「書き写し」の習慣は、三女に思わぬ効果をもたらすことになる。

松本 康子

まつもと やすこ

1979年、夫の留学で、1歳半の長女を帯同し渡米。その後、アメリカで次女、三女を出産。専業主婦として子育てと教育を担当。

子ども達は、親から見てうらやましいほどの、バイリンガル・バイカルチャーの大人となった。

このコラムでは、「アメリカで日本人の子どもをバイリンガルに育てた」私と子どもの悪戦苦闘の姿を紹介。

書き写し

三女は6年生の頃、日本語の読み・書きが覚束なくなり、夏休みの間、「書き写し」をさせる事にした。学習習慣と日本語の勉強を身につけさせようと考えたからだ。ただ、このときは、三女だけではなく、夫のアドバイスに従い、私も子供と一緒に座って書き写しすることにした。夫曰く、「書き写し」という単純作業を嫌う子どもでも、親と一緒にしてやれば、黙ってやるものだという。その際の注意をあれこれ受けたが、「書き写し」の眼目を「継続は力なり」と定め、子どもに無理をさせないよう、心を配った。

子どもは自分の気に入った日本語の本を、私は英語の本を、毎日一緒に30分程度書き写した。どんなに時間的な余裕があっても、この30分「書き写し」を守った。2ヶ月以上におよぶ毎日の練習は、字体、書く早さや正確さ、なりより日本語の文章を「まねぶ」という点において、それからの三女の日本語教育に、大変大きな影響や効果をもたらした。目に見える部分だけでなく、日本語を苦手としていた三女自身が、日本語に対して自信を持ち、興味を持ち始めたのだ。

このように、家庭での日本語学習に、母親と一緒に座ってやる事で、また、どんどん手伝うという新しいやり方に変える事で、毎日、延々とかかってやっていた補習校の勉強を、1日1時間くらいですませるまでになった。このことで、子どもの補習校に対する心理的負担も少し軽くなり、また、母親が繰り広げる「宿題しなさい」コールもなくなった。この方法は、それぞれの子どもが小学校を卒業するまで続けた。

☆☆☆

子ども達に、家庭での日本語教育の環境を与えるため、また、補習校を続けさせるために、いろいろな工夫をした。しかし、どんな方法であろうと、結局、子ども達は必ず毎日勉強させられるのに変わりはない。いやなことをさせる私を、子ども達はひそかに「鬼子丸」というあだ名で呼んでいた。

編集長から一言

家庭の中の日本語学習環境と補習校の勉強のための、康子さんの工夫の報告です。

「現地校の作文の方法」を日本語にも適用したのは、「子どものすでに習得しているスキルや知識を新しい学習に生かす」という教育法です。渡米直後の場合は、「日本語での知識を英語での学習に生かす」ことが、子どもの理解促進に有効です。試してみてください。

「書き写し」は習慣づけたことが成功の秘訣です。ところで、三女さんの日本語は向上したとのことですが、康子さんの英語力は？